



တုၣ်း အဲတိတ်န့ သုၣ်း အာမိၣ် ပုၣ်းညုၣ်

**The day I left home for the city**

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Bee Htaw Monzel

 3

 ဘာသာ မန် mnw / English en



ကာဗတ်ဇောက်တ် ဒေါအ် ပုဉ်းကွန်ပိုယ်ရ။ ပုဉ်းကာဗတ်ဂ် မို  
ဟ်ပင်စတေဉ်ရ။ ကပေါတ် သွက်ဂွံပတိုန် သိုဉ်ဒိုင် မုဉ်းလေ  
ဝ် နံတုာဂလိုင်ဏီရ။ ညးဗွက်ကဂြို ကရေဉ် ယုဉ် ကာဗ  
တ်ညးတအ် မအာဂ်ရ။

...

The small bus stop in my village was busy with people and overloaded buses. On the ground were even more things to load. Touts were shouting the names where their buses were going.



“ခွင်! ခွင်! အာလပါပလိုတ်!” အဲဂွံမိင်ကောတ် ရမ့သောင် ကရဲ  
ညးဗွက်ကဲဂြိရ။ ကာဗတ်ဏအ်ရ အဲဒးခွက်။

...

“City! City! Going west!” I heard a tout shouting.  
That was the bus I needed to catch.



ကာဗတ်အာဠင်ဂ် မိုဟ်ကပြီပေင်၊ ဆဂး မိုဟ်တအ်ဂ် စတေ်ခ  
ရိုဟ်တိုန်ဒိုင်ဖိုဟ်ရ။ ညးလုဂ်တအ် စွံကပေါတ်ညးတအ် ထ  
ပ်သွပ် ညးလုဂ် ကေတ်ပတိုန်ကာ ကပေါတ်ညးတအ် လတူ  
ကာဗတ်ရ။

...

The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.



ညားသွာတရ် မတိုန်ကွင်မွဲတု ရပ်လပ် စုတ်တဲတဲ ဗက်ကဲဒိုင် ခုင်  
သွက်ဂုဇအ် ပုဉဲကို ကာဗာတ် မှိတ်မစတော်ဂှ်ရ။ မှိတ်ဗ်ကြံ  
ကောန်တုညားမွဲဂှ် ဂုဇအ်ဒိုင် ဝိတ်ဟ်သျှဟ်ရ။

...

New passengers clutched their tickets as they  
looked for somewhere to sit in the crowded bus.  
Women with young children made them  
comfortable for the long journey.



အဲစတော်လုပ်အာ ဂိုင်ဗတင်မွဲရ။ မွှ်ဟ်မဂဇအ်ဒိုင် ဗဒါအဲဂ် ရ  
ပ်လဝ် ထိုင်ပလာသတေတ်သဒုကေ်မွဲ မောန်တိုဟ်ရ။ မွှ်ဟ်ဂ်  
လိန်လဝ်ဒုပ်ကနေပ်တခြံတခြံတဲ လတက်လဝ် ပလောအ်ကု  
တ်၊ ရိုင်ကေတ် မွှ်ဟ်ဂ် ဗိုက် ဂိုင်ဖေက်ဒိုင်ရ။

...

I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.



အဲရိုင်တိတ် လပါမုဒူးတဲ ချပ်ဒိုင် အဲဂုံ တိတ်အာ နူကို ကွာန်အဲ  
မဒ်ဒဲ အဲဇွတ်လဝ်ရ။ အဲပိုင်အာမိင် ချင်ဇွတ်ရ။

...

I looked outside the bus and realised that I was  
leaving my village, the place where I had grown up.  
I was going to the big city.



ပတိုန်ကပေါတ် တဲဒ်အိုတ်ရ။ ညးသ္မာတရဲတအ်လော် ဂုဇ  
အ်ပုဉ်ခင်အိုတ်ရ။ ရဲသံဖျာတအ် တိုန်ကင်ဒိုင် ကာဗတ်  
သွက်ဂံသံ ကပေါတ်ညးတအ်ရ။ ညးသံဖျာတအ် ကရဲဒိုင်  
ယူကပေါတ် ညးတအ် မသံဂံအိုတ်ရ။ ရမုသင်တအ်ဂံ  
သွက်အဲ ဒးဂိုဉ်ခိုတ်ကဟေရ။

...

The loading was completed and all passengers were seated. Hawkers still pushed their way into the bus to sell their goods to the passengers. Everyone was shouting the names of what was available for sale. The words sounded funny to me.





ညးလုၤတၢ်အံၤ ရၢနံၤသုၣ်ဉ်ဘုတ်တံၢ်၊ ညးလုၤတၢ် ရၢနံၤ စုၣ်ဝေၣ်တံၢ်  
စသုၣ်ကွၢ်ရ။ သွၣ်မိၣ်ဟံၣ် လဲၤဟံၣ်မဲၣ် မိၣ်ကုၢ်အံၤတၢ်အံၤဂံၢ်တုၤဆီတံၢ်  
ဗိုၣ်ရ။

...

A few passengers bought drinks, others bought small snacks and began to chew. Those who did not have any money, like me, just watched.



ကာဗတ်ဂ် ပတ်ဟန်ထတ်တဲ ပရေင်ချီစရာင်တအ်  
ဒေါအ်ညိုင်အာရ။ ပတ်ဟန်ဂ် ဒှ်အရာ မကိုသမုတီ ဒဒှ်ရ ခပြ  
ဟုံလအ် ကာဗတ်တိတ်ရ။ ညးဗွက်ကဲဂြဲ ကရေဲကို ညးသုံဖျာ  
တအ် သွက်ဂွံစိုန်နူကာဗတ်ရ။

...

These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.



ညးသွံဖျာတအ် ဓရိုဟ်ပုတိတ် ညးသကအ် သွက်ဂွံတိတ်ဂွံရ။  
ညးလုဂ်တအ်ဂ် ကလေင်ကီုဒိုင် လဲအာန် ကုညးမရာန်ဖျာ။  
ညးလုဂ်ဂ် ဝစာန်သွံဒိုင် သွက်အခေါင် လက်ကရ်အိုတ်ရ။

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.



ဇာပ်ကာဗာတ် မတိတ်၊ မဒေါအ်ဂ် အဲရိုင်တိတ်အာ နူကို ဗတ  
ငရ။ အဲချပ်ဒိုင် ယဝ်ရ အဲ ဆလအ်လေဝ် ဟံကလေင်စိုပ် ကွာ  
န်ရတုံဧ။

...

As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I wondered if I would ever go back to my village again.



အာဝံလအ်ညိ၊ ပုဉ်းကို ကာဗတ်ဂ် ကတ်ကွဟ်ဟ်ရ။ အဲဗုစ  
က်မတ် သွက်ဂွံလိုင်ရ။

...

As the journey progressed, the inside of the bus got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.



ဆဂး အဲချပ်စိုပ်ဒိုင် ဂိုင်သဠိ။ မိအဲမဲ့ ဝိုဟ်သိုဟ်ညိဟာ? ဗတာ  
င်အဲဂ် ချေဟ်ကောန် နင် သန့်ထင်ညိဟာ? ဒေအဲအဲဂ် ညးဖ  
ဉ်တုံဆု အဲတိုလဝ်ဂ်ညိဟာ?

...

But my mind drifted back home. Will my mother be safe? Will my rabbits fetch any money? Will my brother remember to water my tree seedlings?



အယောမအာဒိုင်ဂုံ အဲဂစာန်ပတီဒိုင် ယုဒ် အမူအဲမမိုင် ပုဉ်ကီ  
ဉိုင်ဇုတ်တေအိုင်ရ။ ယုဒ်အိုင် အဲတက်လိုင်လေဝ် အဲပိုင်ဒိုင်ဏ်  
ဖိုဟ်ရ။

...

On the way, I memorised the name of the place  
where my uncle lived in the big city. I was still  
mumbling it when I fell asleep.



ပိုင် ဒစိတ်နာဉိုတဲ အဲငှဟ်အာ ဂံမိင်ကောတ် ညးဗွက်ကံတြာအံ  
ကရဲဒိုင် ယုက္ကန်ပိုယ် သွက်မွဟ်ကလောင်စံက္ကန်ရ။ အဲဂစာ  
န်ကောတ် ထိုင်အဲတဲ အဲဒိုင်တိတ် နူကို ကာဗာတ်ဂှ်ရ။

...

Nine hours later, I woke up with loud banging and  
calling for passengers going back to my village. I  
grabbed my small bag and jumped out of the bus.





ကာဗတ် မကလောင်စံကွန်ဂ်လေဝ် မှိုဟ်ပေင်ပပြိုင်ကွဟ်ကို  
ရ။ ကာဗတ်တအ်ဂ် စိုပ်ဂုံမွဲလစုတ်ဂ် ကလောင်စံအိုတ်ရ။ ကံ  
စုစုဇော်အိုတ် သွက်အဲ လှဟ်ဂ် ဗက်ကဲ သုဇိုအမူရ။

...

The return bus was filling up quickly. Soon it would  
make its way back east. The most important thing  
for me now, was to start looking for my uncle's  
house.



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

တုၣ်း အဲတိတ်န့ သုၣ်း အာမံၣ် ပုၣ်းညုၣ်

**The day I left home for the city**

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Bee Htaw Monzel (mnw)

